

몽골어와 투르크어로 해석한 산 이름 성스러운 '할르한'

제주도, 언어의 갈라파고스 <40>

2부 한라산 (36) '할르' 혹은 '할' 산 이름

몽골의 해발고 20위 내 산 중 8개가 '할르한'

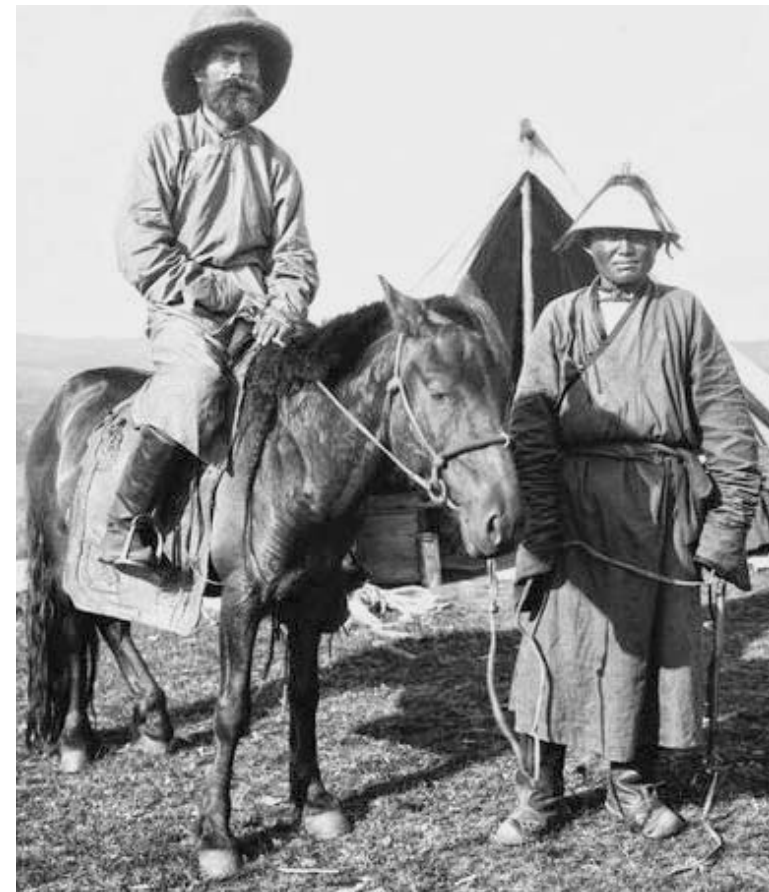
몽골 정부가 신성한 산으로 지정한 10개의 산 이름에는 특유한 표현이 있다. 수타이, 구르반, 타반, 텡게리, 북드, 칸 등이다. 이 말들은 모두 신성하다거나 왕이라는 뜻을 포함한다. 그런데 이 말 외에도 산 이름에 흔히 보이는 할르한(Xайрхан, Khairkhan)이라는 말은 무엇인가? 10개의 신성한 산 이름 중 북드 할르한 올, 수타이 할르한 올, 수브라그 할르한 올에 공통으로 들어있다.

몽골의 높이 20위까지 산들은 모두 3000m를 넘는다. 높고 험하며 기상 변화도 심하여 접근하기가 쉽지 않다. 그런데 이런 산의 이름에는 이 '할르한'이라는 어휘가 포함된 것이 여럿 보인다.

해발고 2위 몽흐할르한 올은 해발 4204m에 달한다. 이 산의 이름은 '영원한 성스러운 산'이라는 뜻이며, 바얀올기 아이막(우리나라의 도에 해당)에 있다. 해발고 4위는 수타이 할르한 올로 해발 4090m에 달한다. 고비-알타이 아이막에 있다. 해발고 8위 바아타르 할르한 올은 해발 3984m이다. 호브드 아이막에 있다. 해발고 11위의 쟁겔 할르한 올은 해발 3943m이며 바얀-올기 아이막에 있다. 해발고 12위는 운두르 할르한 올로서 높이 3914m로 몽골 바얀-올기 아이막에 있다.

해발고 14위는 자르갈란트 할르한 올로서 해발 3796m이다. 호브드 아이막에 있다. 해발고 17위는 하삭트 할르한 올이다. 해발 3578m다. 고비-알타이 아이막에 있다. 해발고 20위 수브라그 할르한 올은 몽골 아르항가이 아이막에 있는 산으로 해발 3179m다.

이처럼 해발고 순위 20위 내 산 이름에 '할르한'이 들어있는 산은 8개다. 40%에



몽골에서 열네 번째 높은 자르갈란트 할르한 올(사진 왼쪽·위키피디아 제공) 몽골 탐사 중의 구스타프 람스테트(1873-1950). 한국어 어원연구, 한국어 문법 등을 저술했다. 위키피디아 제공

해당한다. 사실 이런 설명조차도 공식적인 명칭을 대상으로 한 것일 뿐 실제 현지에서는 이 산들의 대부분을 '할르한'이라 부른다.

학계의 관심 쏠린 '할르한'의 진정한 의미

산 이름에 들어있는 이 Khairkhan을 어떻게 읽을 것인가. 이 표기는 몽골어 хайрхан의 영어식 표기다 '카이르칸', '캘르칸', '하이르칸', '헬르칸', '할르한' 등으로 소리 내어 보지만 몽골 사람들의 발음을 흉내 내지는 것 같지 않다. 몽골은 키릴문자를 공식 문자로 사용하고 있다. 영어와는 비슷해 보이면서도 아주 다르다. 여러 사이트에서 이런 표기를 로마자 표기로는 hairhan으로 쓴다고 한다. 그렇다면 kh를 카라고 발음하기보다 호와 가까운 발음일 것이다. 몽골 사람들은 실제 이걸 '할르한' 혹은 '헬르한'처럼 발음한다. 이 '할르한'이 왜 산 이름에 들어있게 된 걸까?

이 단어는 몽골어 хайрхан을 비롯해 Khairkhan, hairhan, qayiraqan 등 다양하게 나타난다. 그 뜻은 상당히 복잡 미묘하여 한마디로 정의하기가 곤란한 듯하다. 그러나 많은 학자가 이 말의 뜻과 그 어원을 밝혀보려 했다. 그중 대표적인 예가 중국사회과학원 북서민족연구소의 종한, 러시아 과학아카데미 몽골, 불교, 티베트연구소 순두예바와 담필로바, 러시아 과학아카데미 시베리아지부 철학연구소의 담필로바 등이다.

1849년 판 몽골-러시아-프랑스어 사전에는 qayiraqan을 표제어로 '사랑스러운, 한탄할 만한, 동정!'으로 나온다. 1960년 판 몽골어-영어사전에는 '자비로운, 은혜로운, 신성한, 기도를 시작하거나 끝내는 말, 놀람, 분개 등의 감탄사', 예를 들어, '할르한 구루반 에르데니!'는 '오, 은혜로우신 보살님!', '할르한 야구타이 사이칸!'은 '오, 얼마나 아름다운지!' 등이다. 2002년 판 몽골어-러시아어사전에 khairkhan은 '우아한, 신성한(산의 정중한 이름)'이라고 나온다.

몽골어 '신성한', '자비로운' 투르크어 '전능자', '하늘'

2008년 판 부리야트어-러시아어사전에서 khairkhan은 '불쌍한 어린 양, 한심한'으로 나온다.

1935년 판 구스타프 람스테트는 캅무크어 어휘집에서 '자비, 자비로운, 은혜로운' 뜻으로, 노인 할르한은 '우리의 숭배하는 주', 라마 할르한은 '숭배하는 라마', 온근 할르한은 '신성한 산이시여' 등으로 풀었다. 2009년 판 오르도스어사전에서는 할라한 또는 할르한은 후회를 표현하는 감탄사라고 나온다.

분명히 이 단어는 몽골어에서 여러 뜻을 갖는 명사 케라(qayir-a)에 접미사 칸(qan)이 합쳐져 형성된 것이다. 몽골 고어에는 카이라(qayira)에 '자비, 호의, 동정, 사랑스럽고 친절함, 유감, 후회, 서투름, 괴롭게 하는' 이라거나, '사랑, 은혜, 자비, 연민', 카이라타이(qayiratai)로 '사랑하는, 좋아하는'의 뜻이 있다.

몽골비사에는 캐란(qairan), 캐탈라(qayirala-) 같은 파생형으로 7차례 나온다. 무카디마트 알 아담에도 이런 단어들 나온다. 이 책은 12세기에 아랍어를 가르치기 위해 작성한 페르시아어 및 차가타이어 사전으로 14세기에는 몽골어도 추가되었다. 이런 사실로 볼 때 캐라(qaira)는 '자비, 동정, 연민'이라는 뜻으로 널리 쓰인다는 것을 알 수 있다.

캘(qair)을 어근으로 하는 단어는 투르크어에서도 알려져 있다. 주로 신의 이름, 전능자, 하늘을 나타낼 때 쓰는 단어들이다.

한라산이라는 산 이름 기원을 추적하는 이유는 여러 가지다. 그 발음이 '할르' 혹은 '할'과 유사한 산 이름이 몽골어와 투르크어권에 광범위하게 퍼져 있다는 점이 그 첫째다.



김찬수 한라산생태문화연구소장(전문가) <이 기사는 지역신문발전기금을 지원받았습니다>

승진 CONGRATULATIONS

서귀포소방서 현장대응단장



정영식
소방령 승진 축하드립니다.

늘 좋은 기운으로 늘 봉사와 배려가 넘치는
오픈 소방인으로서 무궁한 발전과
더 큰 영광이 함께 하기를 기원합니다.

동서일동

합격 CONGRATULATIONS

제12회 변호사시험



강인혁
(감사공의 22대 손)
부: 김원홍 · 모: 노혜선

제12회 변호사시험 합격을 진심으로
축하드리며 앞날에 무궁한 발전과 더 큰
영광이 함께 하시길 기원합니다.

信川康氏 제주도종친회 회장 강대성의 회원일동
信川康氏 제주도청년회 회장 강대욱의 회원일동

취임 CONGRATULATIONS

함덕고등학교총동문회 회장



김용주
(25회)

함덕고등학교총동문회 회장 취임을
진심으로 축하드리며 앞날에 무궁한 발전과
더 큰 영광이 함께 하시길 기원합니다.

함덕고등학교 25회 동창회 회원 일동

한라일보가 제주도의 대표 신문으로
다시 한번 우뚝 섰습니다.

한라일보가 **大勢** 다!

결혼·부고·축하광고 도내 최다 게재
제주도내 최고의 신문광고 효과!

문화체육관광부 · 한국언론진흥재단 2021신문집시 이용조사
열독률 · 유료구독률 제주도내 1위

2023년도 지역신문발전기금 우선지원대상사 선정
2005년부터 17회, 제주지역 '최다 선정'

도내 언론사 최초 '01년' 품질인증 01
미래창조과학부 / 2016년 발표

제주지역신문 신뢰도 1위 02
리얼미터 / 2015년 발표

제주지역 유료판매부수 1위 03
한국ABC협회 / 2016~2021년

제주지역 발행부수 1위 04
한국ABC협회 / 2020~2021년 발표

광고 750-2830 · 구독 750-2330 · 서귀지사 732-5552